

УДК 81'373

СООТНОШЕНИЕ ПОНЯТИЙ «СЛОВО» И «ДЕЛО» В РУССКОЙ И ТУРЕЦКОЙ ПАРЕМИОЛОГИИ

Е.А.Яковлева, Ю.Ийисон

THE RELATION OF CONCEPTS “WORD” AND “DEED” IN RUSSIAN AND TURKISH PAROEMIOLOGY

E.A.Iakovleva, Ju.Iiison

Башкирский государственный педагогический университет им. М. Акмуллы, Уфа, e_yakov@mail.ru

В статье анализируются пословицы, образующие коррелирующие группы и раскрывающие взаимоотношения слова и дела в русской и турецкой паремиологии. Особое внимание уделяется описанию и оценке речевой и трудовой деятельности.

Ключевые слова: *фразеология, паремиология, русский язык, турецкий язык, слово и дело*

In the article are analyzed the proverbs, which form the correlating groups and reveal the interrelations of the concepts “word” and “deed” in Russian and Turkish paremiology. A special attention is paid to the description and estimation of speech and working activity.

Keywords: *phraseology, paremiology, the Russian language, the Turkish language, word and deed*

Следует отметить, что мысль об антропоцентричности языка уже давно считается общепризнанной. Фундаментальные основы этого направления были заложены еще в трудах В. фон Гумбольдта, который рассматривал язык в широком антропологическом контексте. Он первым пришел к выводу, что не что иное, как язык способен разгадать тайну человека и национальной самобытности народов. Ученый определял язык как «народный дух», как «бытие народа». Язык, по его определению — это «расцвет всего организма нации», ее «духовное воплощение». В своей лингвофилософской концепции В. Гумбольдт выдвигает конститутивный характер языка, выступающий в качестве главной силы и определяющий сущность человека. Именно в языке скрываются глубинные возможности человека. Язык — это «мир, лежащий между миром внешних явлений и внутренним миром человека», «границы языка нации» следует отождествлять с границами мировоззрения отдельной личности [1].

В рамках своей философии эти идеи развивал и М. Хайдеггер: «Речь есть один из видов человеческой деятельности — мы существуем прежде всего в языке и при языке. ... дар речи есть отличительное свойство человека, только и делающее его человеком... сущность человека покоится в его языке». Он называет язык первосущностью, «домом бытия» человека, ибо язык не только отражает, но и создает ту реальность, в которой живет человек [2].

Человек в русской и турецкой языковой картине мира выразительнее всего представлен пословицами и поговорками. Очень много русских и турецких паремий посвящено языку, речи, культуре речевого поведения. Эта сторона жизни всегда была в центре личного и общественного внимания как особо значимая [3].

Пословицы обладают ярко выраженной прагматической функцией. Благодаря созвучиям, рифмам и особой ритмике, пословицы и поговорки легко запоминаются: *Кто говорит что хочет, сам услышит чего не хочет; İstedğini söyleyen istemediğini işitir.*

Многие паремии выражают народные представления о качестве хорошей и плохой речи через образную основу и коннотативное значение (негативную или позитивную эмоционально-экспрессивную оценку). Коннотации же, как известно, обладают большой прагматической силой и являются сильнодействующим средством латентного воспитания.

В настоящей статье мы используем материал преимущественно русских и турецких пословиц, касающихся соотношения слова и дела (*слово и дело / söz ve iş*).

Пословицы, раскрывающие взаимоотношения слова и дела в русской и турецкой паремиологии, образуют коррелирующие группы. В них большое место уделяется описанию и оценке речевой и трудовой деятельности, указывается на существующую между ними взаимосвязь. Нами было выделено несколько групп паремий такого рода.

1. **Соотношение коммуникативных умений и деловых качеств.** В русских и турецких пословицах всячески осуждается болтливый и бездеятельный че-

ловек, оцениваемый с точки зрения коммуникативных умений и трудовых навыков. Паремии указывают на наличие у такой личности речевых умений и отсутствие деловых качеств: *На словах его хоть выступи, а на деле и головы не приклонишь; На словах и так и сяк, а на деле никак; Lafla borç ödenmez 'Разговорами долга не покроешь'; Tembele dediler 'kapını ört', dedi 'yel eser örtür' 'Ленивому сказали закрыть дверь, «ветер подует и закроет», — ответил он'. В обеих пословичных системах болтливость приписывается бездеятельным людям, немногословность — трудолюбивым. Данная черта раскрывается в соотносящихся пословицах: *По разговорам всюду, по делам никуда / Çok havlayan köpek ısırtmaz 'Пес, что много лает, не укусит'; Söz ne kadar usuz ise iş o kadar pahalıdır 'Слово настолько же дешево, насколько дорога работа' / Кто много говорит, тот мало делает, кто мало говорит, тот больше делает.**

Главным объектом оценки также часто оказывается человек, не реализующий сказанные слова на деле: *От слова до дела целая верста; От слова до дела — бабушкина верста; От слова до дела — сто перегонов; Kişinin sözü, özü bir olmalı 'У человека должно быть одно слово и одна сущность'.*

2. **Неплодотворность пустых разговоров** в турецком и русском пословичном фондах выражается путем противопоставления пустословия трудовому процессу. Пословицы данной группы негативно оценивают никчемные, бесполезные слова, не подкрепленные делом, в них описывается какой-либо вид деятельности и утверждается несостоятельность одной только речевой деятельности в его осуществлении. *Yavan söz karın doyurmaz 'Пустыми словами сыт не будешь'; Söz ile reyünir gemisi yürümez 'Словом судно, для провоза сыра, не поплывет'.*

3. **Преимущество дела перед словом.** Труд оценивается выше красоты речей, ибо главное достижение личности, заслуживающее восхваления, — это результат труда, который только и способен показать сущность человека: *İş kişinin aynasıdır 'Дело — зеркало человека'. Своим трудом можно гордиться: Ayinesi iştir kişinin, lafa bakılmaz / Не хвались языком, а хвались делом.*

Паремии призывают не увлекаться пустословием, отдавать предпочтение делу перед словом: *Adamın iyisi iş başında belli olur 'Настоящий человек познается при работе'; Yüz defa söylemektense, bir defa uarmak yeydir 'Лучше один раз сделать, чем сто раз сказать'; Не спеши языком, торопись делом; Меньше говори, да больше делай; Языком не спеши, а делом не ленись.*

Многие русские и турецкие паремии представляют форму противопоставления слова и дела, в которых указывается объем речи и труда: речи предписывается меньший объем, делу — больший. Такие пословицы носят рекомендательный характер, в них содержится призыв к труду и к ограничению разговоров, например, соотносящиеся пословицы: *“Baş üstüne” deme, ayak altına al da işini gör 'Не говори «слушаюсь», а возьми под ноги и посмотри на его работу'. Турецкие пословицы призывают подкреплять сказанные слова делами, например, *Dilin değil, elin çalışsın 'Работай руками, а не языком';**

Kuvveden fiile geç 'Со слова перейди к делу'. Иногда такие высказывания носят ироничный характер: *Elinden gelmezse bari dilinden gelsin* 'Если руками не справляешься, так пусть хоть с языка сойдет'.

4. **Соответствие слова делу.** Пословичные изречения провозглашают взаимосвязь, взаимообусловленность слова и дела, которые проявляются в том, что обычно делу предшествует слово, а сказанное слово должно быть доказано совершенным делом. В паремиях ценность сказанного слова определяется последовавшим за ним делом, соответствующим ему: *Великое слово без дела — ничтожное*. Соответствие слова делу считается мерилем человеческой ценности: *Не по словам судят, а по делам*; *Ayinesi iştir kişinin lafa bakılmaz* 'На слова человека не смотрят, его зеркало — работа'; *Fettan insanın sözünden ziyade gözüne bakmalı* 'Следует больше уделять внимания не словам очаровывающего человека, а его глазам'. Слово, противоречащее делу, находит негативную оценку: *Sözü başka, fiili başka* 'Рука делает одно, язык говорит другое'. Турецкие и русские паремии провозглашают обязательность подкрепления слова делом. Слова, не подкрепленные реальными действиями, не сопровождающиеся конкретной деятельностью, бессмысленны. В русских пословичных суждениях представлены случаи несоответствия слова и дела: *Рассуждают прямо, а делают криво*; в турецких пословицах соотнесение сказанного слова и совершенного дела выступает способом познания, раскрытия сущности человека: *Adamı tanımak istesen bir işine, bir de lafına — sözüne bak* 'Хочешь узнать человека: посмотри на сказанное слово и совершенное дело'.

5. **Соблюдение последовательности в цепи «мысль — слово — дело».** Известно, что делу или действию предшествует мысль: сначала назревает идея, затем происходит ее осуществление путем совершения каких-либо действий. Русские пословицы регламентируют соблюдение последовательности «мысль — слово — дело», ибо необдуманные проступки часто бывают ошибочными: *Сначала думай, а под конец делай! Не начавши, думай, а начавши, делай*. Пословицы предписывают действовать, положив в основание некий замысел, запрещается действовать без предварительного, тщательного обдумывания предстоящего действия: *Не спросясь броду, не суйся в воду*.

6. **Соотношение дела и слова.** Найденны также суждения утвердительного характера, сообщающие, что о делах можно рассказывать только после их завершения, например, *Ayinesi iştir kişinin lafa bakılmaz* 'На слова человека не смотрят, его зеркало — работа'. О человеке судят не по словам, а по его делам: *Дело словом не заменишь; Языком не торопись, а делом не ленись; Всякая работа мастера хвалит; Ремесло пить-есть не просит, а само кормит; Каков мастер, такова и работа*.

7. **Противопоставление слова и дела по степени легкости / сложности их совершения.** Трудовая и речевая деятельность отличаются темпом и разной степенью сложности их совершения *Aleme verir talkın, kendi yutar salkın* 'Сам глотает гроздь винограда, а другим дает советы'; *Не все то делается,*

что говорится. Говорение осуществляется легко и быстро, а труд требует времени, усердия и терпения. Эти особенности в русских и турецких пословицах репрезентируются лексемами-антонимами: *легко 'kolay' - нелегко 'zor', скоро — не скоро*, например: *Легко сказать, да нелегко орла поймать; Скоро-то говорится, а не скоро делается; Adamak kolay, ödetek zordur* 'Обещать легко, платить трудно'; *Söylemesi kolay, ama uarması zor* 'Сказать легко, а сделать трудно'; *На словах города берет, а на деле ни шагу вперед; Сказать — не значит сделать; Не трудно сделать, да трудно задумать; Скоро сказка сказывается, да не скоро дело делается; Не все творится, что просто говорится*.

8. **Взаимообусловленность слова и дела.** В русских пословицах слово и дело рассматриваются как взаимообусловленные виды деятельности, всегда сопровождающие друг друга: *Без слова дело не делается, без дела слово не молвится*. В нашей картотеке турецких пословичных суждений, раскрывающих этот аспект, не найдено.

9. **Допустимость и недопустимость разговоров во время трудовой деятельности** рассматривается в турецких пословичных суждениях, где объектом оценки выступает разговор в процессе трудовой деятельности: одни пословицы допускают сопровождение дела речью, а другие категорически запрещают разговаривать во время работы: *Elin çalışsın, dilin değil* 'За работой языком не болтай'. В нашей картотеке русских пословиц такого содержания не найдено.

Таким образом, мудрость пословиц и поговорок о труде учит человека с детства уважать и ценить труд и соотносить его со словом.

1. Гумбольдт В. фон. Язык и философия культуры. М.: Прогресс, 1985. 450 с.
2. Хайдеггер М. Бытие и время. М.: Республика, 1993. 448 с.
3. Рождественский Ю.В. О правилах ведения речи по данным пословиц и поговорок. Паремнологический сборник. Пословица. Загадка. (Структура, смысл, текст). М.: Наука, 1978. С. 211-230.
4. Рождественский Ю.В. Общая филология. М.: Фонд: Новое тысячелетие, 1996. 326 с.

References

1. Humboldt Wilhelm von. Iazyk i filosofiiia kultury [Language and the philosophy of culture]. Moscow, Progress Publ., 1985. 450 p.
2. Heidegger Martin. Sein und Zeit (Bytie i vremia) [Being and Time]. Moscow, Republic Publ., 1993. 448 p.
3. Rozhdestvenskii Iu.V. O pravilakh vedeniia rechi po dannym poslovits i pogovorok. Paremiologicheskii sbornik. Poslovitsa. Zagadka. (Struktura, smysl, tekst) [On the rules of conducting speech according to the data of proverbs and sayings. Paremiological collected book. Proverb. Riddle. (Structure, meaning, text)]. Moscow, Nauka Publ., 1978, pp. 211-230.
4. Rozhdestvenskii Iu.V. Obshchaia filologiia [General philology]. Moscow, Fund: New millennium Publ., 1996. 326 p.